

中国古代名著今译丛书

元曲三百首译析

李森 编著

骤雨打新荷 元好问

折桂令 席上偶谈蜀汉事因赋短柱体 虞集

沉醉东风 渔夫白朴

折桂令 拟张鸣善倪瓒

凭栏人 赠吴国良倪瓒

小桃红 王恽

水仙子 讥时 张鸣善

天净沙 七月孟昶

碧玉箫 关汉卿

大德歌 关汉卿

庆东原 白朴

驻马听 舞白朴

寄生草 饮白朴



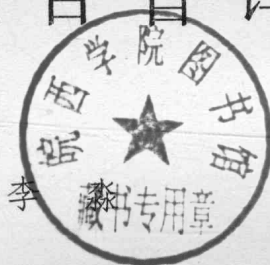
I222.7
16



240/242

中国古代名著今译丛书

元曲三百首译析



吉林文史出版社

(吉)新登字 07 号

Yuanqu sanbaishou Yixi

元曲三百首译析

李森 编著 范振涯 插图

责任编辑:王尔立

封面设计:汪 儿

吉林文史出版社出版发行

850×1168 毫米 32 开本 11.625 印张 5 插页 280 千字

(长春市人民大街 124 号)

1998 年 2 月第 1 版

1998 年 2 月第 1 次印刷

长春市第九印刷厂印刷

印数:1—5 000 册

定价:16.00 元

ISBN 7-80626-297-0/I·55

前 言

元曲是继唐诗、宋词以后，我国古代文学又一奇葩。和唐诗、宋词鼎足并举，成为我国文学史上三座艺术高峰。王国维盛赞元曲为“一代之绝作”，“千古独绝之文字”。

所谓元曲，实际包括两个部分、两种性质不同的文体。一部分是杂剧，有宾白、科介，也有曲文，即一种以曲为主，结合动作、念白表演故事的戏剧形式，一种地地道道的戏剧。一部分是散曲，没有念白、科介，是一种和乐可唱的诗体文学，只用于清唱，故又称清曲。这种散曲的曲词，实际是一种抒情、写景、叙事的歌辞，是在宋词之后发展起来的一种新体诗，一种新的诗歌形式。散曲又分为小令和套数两种形式。小令形式短小，又有一般小令、重头、带过曲三种类型。一般小令即一首曲子为一首。重头即指相同的曲子重复使用，少则两遍，多可到百遍。带过曲是将两支或三支曲调组合成一曲。常用“带过”、“带”、“兼”等字将几个曲牌名相连。套曲又名散套、套数，由同一宫调里若干只曲调组成。元曲即是由以上两部分组成。而从以上所分析，可以看到人们现在所说的与唐诗、宋词并列的元曲主要指的是元曲中的散曲，是一种和唐诗、宋词性质相同的新体诗，一种新的诗歌形式。

元曲散曲这种新诗体是怎样发展起来的呢？众所周知，宋词

是继承乐府之后发展起来可以歌唱的新体诗，它是配合音乐的。而元散曲又是继宋词而兴起的流行于元、明时代的也是和乐歌唱（清唱）的新体诗。为什么又兴起了这种新体诗呢？大体说来，这是宋词逐渐僵化、衰落的结果。宋词到南宋后期，由于作家过分注意字句的工巧和韵律，写词日趋僵化，逐渐脱离现实生活，变得毫无生气。同时，由于不少词作者不谙熟音乐，只是依谱填词，文学与音乐逐渐脱节，不能再付之歌唱，失去了可唱性。由于宋词的衰落，歌女伶工不得不去寻找新的曲调来填词谱曲歌唱，元灭宋入主中原后，外族乐调和乐器，也随着大量在中原传播，北方原来的“里巷之歌”和外来的“胡夷之曲”，就逐渐被采用，并融合起来，一种新的诗体就适应抒情和歌唱的需要而取代宋词产生。可见，元代散曲实际是词体的解放和发展的结果。元代散曲作为一种新的诗体以其独具的新特色区别于宋词，主要有如下几方面。

一是体式属于新体格律词。它有格律定式。就是每一曲牌的句式、字数、平仄等都有固定格式要求。但虽有定格，又并不死板，容许在定格中加衬字，部分曲牌还可增句。在用韵上，也别于宋词，要求一韵到底，但平上去三声可以互协，也可重复韵脚。这样，元散曲具有格律和自由相统一的特色。

二是大量口语俚语入曲。将传统诗词语言、民歌和俚词俗语揉为一体，形成一种崭新的雅俗融合的新诗体语言组合。

三是风格俚俗、直露、诙谐。元曲作者多率真抒发，以穷形尽相、酣畅淋漓为本色。

从内容看，元散曲也自有其特色。元散曲选材和内容的主要特色是集中，叹世刺时、弃世归隐和闺情相思这三类题材是元曲内容的主旋律。这一特色是元代社会现实和社会环境所形成的。元代社会黑暗，尤其是废科举近八十年，堵死了通过科举考试走向仕途的汉族文人的出路。文人的地位由“万般皆下品，惟有读

书高”，落到了“九儒十丐”的地位，沦落到社会下层，对黑暗的社会现实深有感受体验。这样，他们在创作散曲时就必然对黑暗的社会现实加以揭露和抨击。元曲多叹世讥时刺世作品的原因即在此。文人功名难得，又目睹宦海官场的险恶，即使做了官，也提心吊胆，心存畏惧不安，从而，希企归隐，向往脱离官场回归山乡过闲适的生活，这则是元散曲多隐逸题材的原因。在元代，封建礼教束缚相对有所削弱，因而元散曲写男女爱情的作品也相对增多。

现在流传下来的散曲，据隋树森《金元散曲》所收，小令有三千八百多首，套曲四百多，传世作家有二百多人。元曲按时代可分前后两期。前期著名散曲作家有关汉卿、马致远、白朴、卢挚、张养浩等，其代表人物为马致远，为元曲一大家。后期作者主要有张可久、乔吉、贯云石，徐再思等名家。这一时期代表作家为张可久。

元曲尽管和唐诗、宋词并列，但元曲的普及却远不如唐诗宋词。为弘扬元曲这一优秀文化遗产，我们编写了本书《元曲三百首译析》。选用的是三十年代任中敏、卢前编选的《元曲三百首》。我们认为任、卢二人的《元曲三百首》，可和蕲塘退士的《唐诗三百首》、上彊村民的《宋词三百首》相媲美。任中敏在编选《元曲三百首》时就是有意识地“踵蕲塘退士之于唐诗、彊村翁之于宋词而为”。任中敏为三十年代研究元曲的著名学者，在元曲的搜集、整理、研究、普及方面，做了大量工作，做出了突出贡献。著名元曲研究家隋树森先生就盛赞任中敏的元曲研究“赐给后辈读者的益处也很大”。另一编者卢前也是著名元曲研究专家。任中敏和卢前所选这本《元曲三百首》，选得全、选得精，全面入选了元曲叹世、归隐和闺思为主题的主要作品。范围较其他选本更广，比较各种选本，任、卢选本中有上百首作品，均不见于其它各选本。所选入作品也具有代表性，多为佳作名作。通

过这个选本，读者大体就可以窥见元曲的基本风貌。

本书的体例分原诗、今译、作者介绍、注释、简析五部分。注释力求精要明确，简析求精当地剖析曲作品的思想和艺术。今译用散文诗的形式，力求达到信达雅的要求。但由于水平所限，书中肯定多有不足乃至错谬之处，恳请读者批评指正。

本书的编撰，赵荣芳同志协助做了部分工作，可算作本书的助编，特作说明。

李 森

1997年7月5日

原 序

昔吴公子札观周乐，闻大雅，曰：“曲而有直体”。颂，则曰：“曲而不屈”。前尝假直、不屈二义，论有元之曲。夫唐诗宋词元曲，自时代言之者，各有所胜。然诗必雅正，词善达要眇之情，曲则庄谐并陈，包涵恢广。自体制言之，亦各有其专至，不相侔也。惟诗在唐后，一再演变，虽日未穷，途径之凿辟殆尽。若词随宋亡而亡，形体徒存，不复能别开异境。独曲未造极，世称元曲，顾曲非元所能尽耳。

往在南都，中敏有《元曲三百首》之辑，盖踵蕲塘退士之于唐诗，彊村翁之于宋词而为者。时元曲传本，仅有杨朝英二选与天一阁藏《乐府群玉》；诸家别集及《乐府新声》尚未得见，故卷中所录颇不称，或二三首，或十数首，而张可久多至七十二首。选录初毕，殊未自惬。今年，前从闽海还渝城，居北碚山馆，纂全元曲二百二十八卷成，因取中敏旧选，略加删定，去南都始订兹编且十七年矣。而今日之世，为五千年来所未曾睹，凡百旧文，何足状当前情事万一？描影绘声，惟酣畅淋漓、直不屈之曲体其庶几乎！是涵泳无妨元曲之中，而取材必在元曲之外，《元曲三百首》者，聊备体格，供来者之玩索而已。

民国三十二年十月十日，卢前。

目 录

前言	(1)
原序	(5)
喜春来	伯 颜 (1)
喜春来	张弘范 (2)
骤雨打新荷	元好问 (3)
小桃红	王 恽 (6)
人月圆	倪 瓚 (8)
折桂令 (拟张鸣善)	倪 瓚 (10)
凭栏人 (赠吴国良)	倪 瓚 (11)
折桂令 (席上偶谈蜀汉事因赋短柱体)	虞 集 (12)
水仙子 (讥时)	张鸣善 (14)
天净沙 (七月)	孟 昉 (16)
沉醉东风	关汉卿 (17)
碧玉箫	关汉卿 (18)
大德歌	关汉卿 (20)
四块玉 (闲适二首)	关汉卿 (21)
四块玉 (别情)	关汉卿 (23)
庆东原	白 朴 (25)
驻马听 (舞)	白 朴 (26)
寄生草 (饮)	白 朴 (28)
沉醉东风 (渔夫)	白 朴 (29)

醉中天 (佳人脸上黑痣)	白朴 (30)
一半儿 (题情)	白朴 (31)
水仙子 (和卢疏斋西湖)	马致远 (32)
拨不断	马致远 (34)
拨不断	马致远 (35)
拨不断	马致远 (36)
落梅风 (远浦归帆)	马致远 (37)
落梅风	马致远 (38)
落梅风	马致远 (39)
落梅风	马致远 (40)
落梅风	马致远 (41)
落梅风	马致远 (42)
小桃红 (春)	马致远 (43)
金字经	马致远 (44)
金字经	马致远 (45)
折桂令 (叹世)	马致远 (46)
拨不断	马致远 (47)
拨不断	马致远 (48)
庆东原 (叹世)	马致远 (49)
清江引 (野兴二首)	马致远 (51)
清江引	马致远 (52)
清江引	马致远 (53)
四块玉	马致远 (54)
四块玉 (天台路)	马致远 (55)
四块玉 (马嵬坡)	马致远 (56)
四块玉 (洞庭湖)	马致远 (58)
四块玉 (临邛市)	马致远 (59)
四块玉 (叹世三首)	马致远 (60)

天净沙（秋思）	马致远（62）
拨不断	马致远（63）
喜春来（别情）	王伯成（64）
山坡羊（春睡）	王实甫（65）
十二月过尧民歌（别情）	王实甫（66）
小桃红（采莲女一）	杨 果（68）
小桃红（采莲女二）	杨 果（70）
干荷叶	刘秉忠（71）
醉中天（咏大胡蝶）	王 鼎（74）
一半儿（题情）	王 鼎（75）
一半儿	王 鼎（76）
小桃红（西园秋暮）	孟志学（77）
小桃红（江岸水灯）	孟志学（78）
小桃红（客船夜期）	孟志学（79）
小桃红（杂咏）	孟志学（81）
山坡羊	陈草庵（83）
黑漆弩（村居遣兴二首）	刘敏中（84）
普天乐	滕 斌（86）
喜春来（赠茶肆二首）	李 乘（87）
沉醉东风	胡祇适（88）
节节高（题洞庭鹿角庙壁）	卢 挚（89）
金字经（宿邯郸驿）	卢 挚（91）
殿前欢	卢 挚（92）
落梅风（别珠帘秀）	卢 挚（93）
黑漆弩	卢 挚（94）
沉醉东风（秋景）	卢 挚（95）
沉醉东风（闲居）	卢 挚（97）
沉醉东风（重九）	卢 挚（98）

落梅风 (答卢疏斋)	珠帘秀 (99)
凭栏人 (寄征衣)	姚 燧 (101)
阳春曲	姚 燧 (102)
鹦鹉曲 (山亭逸兴)	冯子振 (103)
鹦鹉曲 (感事)	冯子振 (105)
鹦鹉曲 (野客)	冯子振 (106)
落梅风	贯云石 (107)
红绣鞋	贯云石 (108)
殿前欢 (一)	贯云石 (109)
殿前欢 (二)	贯云石 (110)
塞鸿秋 (代人作)	贯云石 (112)
山坡羊 (燕城述怀)	刘 致 (113)
山坡羊 (西湖醉歌次郭振卿韵)	刘 致 (114)
水仙子 (游越福王府)	乔 吉 (116)
水仙子 (赋李仁仲懒慢斋)	乔 吉 (117)
水仙子 (嘲少年)	乔 吉 (118)
水仙子 (展转秋思京门赋)	乔 吉 (119)
水仙子 (寻梅)	乔 吉 (120)
水仙子 (暮春即事)	乔 吉 (122)
水仙子 (为友人作)	乔 吉 (124)
水仙子 (怨风情)	乔 吉 (125)
水仙子 (咏雪)	乔 吉 (126)
水仙子 (嘲楚仪)	乔 吉 (128)
水仙子 (乐清箫台)	乔 吉 (129)
折桂令 (寄远)	乔 吉 (131)
折桂令 (赠罗真真)	乔 吉 (132)
折桂令 (七夕赠歌者一)	乔 吉 (133)
折桂令 (七夕赠歌者二)	乔 吉 (134)

折桂令（雨窗寄刘梦鸾赴宴以侑尊云）	乔吉	(135)
折桂令（丙子游越怀古）	乔吉	(136)
殿前欢（登江山第一楼）	乔吉	(138)
清江引（笑靥儿）	乔吉	(139)
卖花声（悟世）	乔吉	(140)
朝天子（小娃琵琶）	乔吉	(141)
山坡羊（寄兴）	乔吉	(142)
山坡羊（冬日写怀一）	乔吉	(143)
山坡羊（冬日写怀二）	乔吉	(144)
小桃红（赠朱阿娇）	乔吉	(145)
小桃红（春闺怨）	乔吉	(146)
小桃红（绍兴于侯索赋）	乔吉	(147)
小桃红（晓妆）	乔吉	(148)
凭栏人（金陵道中）	乔吉	(149)
天净沙（即事）	乔吉	(150)
落梅风	周文质	(151)
落梅风	周文质	(152)
沉醉东风（秋日湘阴道中）	赵善庆	(153)
水仙子（次韵）	张可久	(154)
水仙子（山斋小集）	张可久	(156)
水仙子（乐闲）	张可久	(158)
水仙子（归兴）	张可久	(159)
折桂令（九日）	张可久	(160)
折桂令（次酸斋韵）	张可久	(161)
满庭芳（客中九日）	张可久	(163)
普天乐（秋怀）	张可久	(164)
寨儿令（次韵）	张可久	(165)
殿前欢（次酸斋韵二首）	张可久	(166)

殿前欢 (离思)	张可久 (168)
殿前欢 (客中)	张可久 (169)
清江引 (春思)	张可久 (170)
清江引 (春晚)	张可久 (172)
小桃红 (寄鉴湖诸友)	张可久 (173)
朝天子 (山中杂书)	张可久 (174)
朝天子 (湖上)	张可久 (176)
朝天子 (闺情)	张可久 (177)
红绣鞋 (春日湖上)	张可久 (178)
红绣鞋 (湖上)	张可久 (179)
红绣鞋 (天台瀑布寺)	张可久 (180)
沉醉东风 (秋夜旅思)	张可久 (181)
天净沙 (鲁卿庵中)	张可久 (182)
庆东原 (次马致远先辈韵)	张可久 (183)
醉太平 (无题)	张可久 (184)
迎仙客 (括山道中)	张可久 (185)
凭栏人 (暮春即事)	张可久 (186)
凭栏人 (江夜)	张可久 (187)
落梅风 (春晚)	张可久 (188)
一半儿 (秋日宫词)	张可久 (189)
梧叶儿 (感旧)	张可久 (190)
小梁州 (失题)	张可久 (191)
金字经 (感兴)	张可久 (192)
金字经 (乐闲)	张可久 (193)
塞鸿秋 (春情)	张可久 (194)
庆宣和 (毛氏池亭)	张可久 (195)
卖花声 (怀古)	张可久 (196)
卖花声 (客况)	张可久 (197)

汉东山 (述感)	张可久 (198)
折桂令 (春情)	徐再思 (199)
殿前欢 (观音山眠松)	徐再思 (200)
水仙子 (夜雨)	徐再思 (202)
水仙子 (红指甲)	徐再思 (203)
水仙子 (马嵬坡)	徐再思 (204)
清江引 (相思)	徐再思 (205)
凭栏人 (春情)	徐再思 (206)
阳春曲 (赠海棠)	徐再思 (207)
朝天子 (西湖)	徐再思 (208)
梧叶儿 (钓台)	徐再思 (210)
梧叶儿 (革步)	徐再思 (211)
梧叶儿 (春思二首)	徐再思 (212)
喜春来 (和则明韵二首其一)	曹 德 (213)
喜春来 (和则明韵二首其二)	曹 德 (214)
三棒鼓声频 (题渊明醉归图)	曹 德 (215)
雁儿落带过得胜令	高克礼 (217)
黄蔷薇带过庆元贞 (天宝遗事)	高克礼 (218)
骂玉郎带过感皇恩·采茶歌 (恨别)	钟嗣成 (220)
凌波仙 (吊陈以仁)	钟嗣成 (222)
红绣鞋 (警世二首)	张养浩 (223)
山坡羊 (潼关怀古)	张养浩 (225)
庆东原	张养浩 (227)
醉太平	刘庭信 (228)
塞鸿秋 (悔悟)	刘庭信 (229)
寨儿令 (戒嫖荡二首)	刘庭信 (231)
折桂令	刘庭信 (232)
折桂令	刘庭信 (233)

折桂令	刘庭信 (235)
醉太平 (归隐一)	汪元亨 (236)
醉太平 (归隐二)	汪元亨 (237)
醉太平 (归隐三)	汪元亨 (239)
醉太平 (归隐四)	汪元亨 (240)
沉醉东风 (归田)	汪元亨 (241)
折桂令	汪元亨 (242)
朝天子 (归隐)	汪元亨 (243)
喜春来 (春晚)	周德清 (245)
喜春来 (别情)	周德清 (246)
红绣鞋 (春情)	任 昱 (247)
红绣鞋 (晚秋)	李致远 (248)
天净沙 (春困)	李致远 (249)
小桃红 (碧桃)	李致远 (250)
水仙子 (集句)	薛昂夫 (251)
殿前欢	薛昂夫 (253)
殿前欢	薛昂夫 (254)
山坡羊	薛昂夫 (255)
山坡羊	薛昂夫 (256)
塞鸿秋 (凌歊台怀古)	薛昂夫 (257)
庆东原 (西皋亭适兴)	薛昂夫 (258)
山坡羊 (西湖杂咏 春)	薛昂夫 (259)
山坡羊 (西湖杂咏 夏)	薛昂夫 (260)
楚天遥带过清江引	薛昂夫 (262)
叨叨令 (道情)	邓玉宾 (264)
雁儿落带过得胜令 (闲适)	邓玉宾 (265)
寄生草 (感世)	查德卿 (267)
寄生草 (间别)	查德卿 (269)

一半儿（拟美人八咏）	查德卿（270）
殿前欢	吴西逸（275）
梧叶儿（春情）	吴西逸（276）
雁儿落带过得胜令	吴西逸（277）
水仙子（山居自乐）	孙周卿（278）
沉醉东风（宫词二首）	孙周卿（279）
醉太平（寒食）	王元鼎（281）
落梅风	阿鲁威（282）
殿前欢	卫立中（283）
殿前欢（省悟）	李伯瞻（285）
昼夜乐（冬）	赵显宏（286）
殿前欢（闲居二首）	赵显宏（289）
殿前欢（题歌者楚云）	赵显宏（290）
殿前欢（梅花）	景元启（291）
折桂令（题金山寺）	赵禹圭（292）
醉扶归	吕止庵（294）
拨不断（闲乐二首）	吴弘道（295）
清江引（一）	钱霖（296）
清江引（二）	钱霖（297）
醉高歌过摊破喜春来	顾德润（298）
醉太平	曾瑞（300）
水仙子（自足）	杨朝英（301）
清江引	杨朝英（304）
梧叶儿（客中闻雨）	杨朝英（305）
太常引	刘燕歌（306）
太常引	奥敦周卿（307）
殿前欢（懒云窝自叙二首）	阿里西瑛（308）
寨儿令	鲜于必仁（310）